

Гринкевич Екатерина Александровна

**МЕТОДИКА ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ  
ТИФЛОКОММЕНТАТОРОВ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК,  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ)**

5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания  
(иностранные языки, высшее образование)  
(педагогические науки)

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

Работа выполнена на кафедре лингводидактики Института иностранных языков им. Мориса Тореза Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный лингвистический университет» (ФГБОУ ВО МГЛУ)

**Научный руководитель:** кандидат педагогических наук, профессор  
**Фролова Галина Михайловна**  
заведующая кафедрой лингводидактики Института иностранных языков им. Мориса Тореза ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет»

**Официальные оппоненты:** доктор педагогических наук, профессор  
**Оберемко Ольга Георгиевна**  
профессор кафедры иностранных языков Высшей школы социологических наук ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова»

кандидат филологических наук, доцент  
**Малёнова Евгения Дмитриевна**  
декан факультета филологии, переводоведения и медиакоммуникаций ФГАОУ ВО «Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского»

**Ведущая организация:** ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Томский государственный университет»

Защита диссертации состоится 22 декабря 2025 г. в 11:00 на заседании диссертационного совета 24.2.330.06, созданного на базе ФГБОУ ВО МГЛУ по адресу: 119034, г. Москва, ул. Остоженка, 38.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на официальном сайте ФГБОУ ВО МГЛУ <https://linguanet.ru> в разделе «Наука» / «Диссертационные советы МГЛУ» / «Диссертационный совет 24.2.330.06».

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ <https://vak.gisnauka.ru> и на официальном сайте ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет» <https://linguanet.ru>.

Автореферат разослан « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2025 г.

Ученый секретарь диссертационного совета  
кандидат педагогических наук, доцент

Демина Дарья Аркадьевна

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность** настоящего исследования обусловлена возросшей потребностью общества и государства в подготовке специалистов, способных обеспечить доступность аудиовизуальных произведений, событий и объектов для слепых, слабовидящих и для людей с нарушениями зрения. На данный момент число таких людей в России, как и во всем мире, увеличивается, и наличие у них возможности получать недоступную в визуальной форме информацию в вербальной форме обеспечивает их комфортное функционирование в обществе.

Существующее на данный момент российское законодательство в отношении применения тифлокомментирования («Закон о государственной поддержке кинематографии Российской Федерации» № 126-ФЗ, приказ Минкультуры России от 27.06.2018 № 1017 «Об утверждении Правил осуществления демонстраторами фильмов показа субтитрированных и тифлокомментированных полнометражных национальных фильмов, созданных в художественной или анимационной форме и Правил обеспечения условий доступности для инвалидов кинозалов, а также о внесении изменения в Порядок обеспечения условий доступности для инвалидов культурных ценностей и благ, утвержденный приказом Минкультуры России от 16.11.2015 № 2800») устанавливает обязательность тифлокомментирования полнометражных национальных фильмов, создаваемых в художественной или анимационной форме, производство и прокат которых осуществляются при государственной поддержке.

Несмотря на то, что у российских театров и музеев нет такой законодательной поддержки, тифлокомментарии предоставляются в ряде театров и музеев городов России. Среди негосударственных инклюзивных инициатив можно отметить предоставление тифлокомментирования онлайн-кинотеатром «Кинопоиск».

С 2018 г. подготовка тифлокомментаторов в России вышла на новый уровень с открытием в Московском государственном лингвистическом университете направления подготовки «Тифлокомментирование и межкультурная коммуникация», которое предполагает подготовку специалистов со знанием двух иностранных языков, способных осуществлять межъязыковые и межкультурные трансформации. Предполагается, что в своей профессиональной деятельности тифлокомментаторы должны уметь обеспечить тифлокомментарий на иностранном, в том числе и на английском, языке для аудиовизуального произведения или объекта, представляющего русскоязычную культуру.

**Степень научной разработанности темы исследования.** Анализ научных работ показывает, что исследования в области тифлокомментирования и аудиодескрипции носят междисциплинарный характер.

Вопросы практической подготовки тифлокомментаторов поднимаются в исследованиях С. Н. Ваньшина (2011), L. Fryer (2018), A. Jankowska (2015), M. O. Luque (2019), J. Snyder (2014), S. Soler (2019). Исследованиями различных аспектов аудиодескрипции как вида перевода занимались И. С. Борщевский (2018), М. Б. Паренко (2017), F. Bardini (2019), S. Braun (2012), L. Fryer (2016), A. Jankowska (2019), A. Szarkowska (2015). Существенный интерес представляет собой

дискурсивное направление исследований аудиодескрипции, а именно исследования I. Mazur (2014), P. Orero (2014), N. Reviers (2016), A. Salway (2007). Психологическим и социальным аспектам аудиодескрипции посвящены работы J. Freeman (2013), M. Ramos Caro (2016), M. Randaccio (2018), R. Sanz-Moreno (2017), A. Walczak (2017). Применение компьютерных технологий для создания тифлокомментария освещено в работах Th. Conway (2015), A. Jankowska (2016), A. Matamala (2013), B. Orregaard (2015).

В лингводидактических исследованиях данная тема не разработана. Единственным диссертационным исследованием, косвенно затрагивающим вопросы, связанные с профессиональной деятельностью тифлокомментатора, является работа «Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык)» [А. В. Козуляев 2019], в которой тифлокомментирование рассматривается как вид аудиовизуального перевода.

Таким образом, возрастающая потребность в тифлокомментаторах и недостаточная разработанность проблемы их лингвистической подготовки в теоретическом и практическом аспектах определяют **актуальность** исследования.

Изучение научной литературы и данных, полученных в ходе анализа образовательной ситуации, сложившейся в обучении тифлокомментаторов иностранным языкам, позволило выделить **противоречия** между:

- современными требованиями к подготовке специалистов, способных осуществлять тифлокомментирование на иностранном (английском) языке, и отсутствием целенаправленно сформированной методики лингвистической подготовки таких специалистов;

- спецификой процесса тифлокомментирования, который подразумевает особое функционирование когнитивных и психологических процессов как у тифлокомментатора, так и у представителей целевой аудитории (слепых, слабовидящих и людей с нарушениями зрения), и отсутствием ее учета в практике обучения иностранным языкам в лингвистическом университете;

- необходимостью лингвистической подготовки тифлокомментаторов для осуществления иноязычного тифлокомментирования и отсутствием учебно-методических материалов, направленных на формирование умений выполнения тифлокомментария на английском языке.

Указанные противоречия позволили сформулировать **проблему** исследования: каким образом в условиях лингвистического университета обеспечить эффективную подготовку будущего тифлокомментатора и его готовность к осуществлению профессиональной деятельности на иностранном языке.

**Объектом исследования** выступает процесс подготовки тифлокомментаторов в лингвистическом университете.

**Предметом исследования** является формирование у студентов-тифлокомментаторов умений осуществлять тифлокомментирование на английском языке.

**Цель исследования** заключается в теоретическом обосновании, разработке и опытно-экспериментальной проверке методики лингвистической подготовки тифлокомментаторов в условиях лингвистического университета.

**Гипотеза исследования** строится на предположении о том, что формирование у студентов умений выполнять тифлокомментарий на иностранном (английском) языке будет эффективным, если:

1) определен статус иноязычного тифлокомментирования как профессионального многопланового вида деятельности, который включает в себя передачу информации между несколькими параллельно разворачивающимися семиотическими системами в рамках межкультурной коммуникации;

2) выявлены психолого-педагогические особенности иноязычной подготовки тифлокомментаторов;

3) составлен реестр умений, необходимых для осуществления иноязычного тифлокомментирования;

4) определены лингвостилистические параметры англоязычного тифлокомментария;

5) теоретически обоснована, разработана и осуществлена опытно-экспериментальная проверка методики формирования ключевых умений тифлокомментатора, выполняющего тифлокомментирование на английском языке.

В соответствии с целью и гипотезой исследования решены следующие **задачи**:

1) определен статус тифлокомментирования как профессиональной деятельности;

2) выявлены психолого-педагогические особенности процесса тифлокомментирования;

3) определены умения, которыми должен владеть тифлокомментатор для осуществления тифлокомментирования на английском языке;

4) выделены лингвостилистические характеристики англоязычного аудиодескриптивного текста;

5) разработана и обоснована методика обучения студентов-тифлокомментаторов умениям составлять англоязычный тифлокомментарий;

6) проведена опытно-экспериментальную проверку эффективности разработанной методики обучения тифлокомментаторов умениям выполнять англоязычный тифлокомментарий.

**Теоретико-методологической основой** исследования послужили исследования отечественных и зарубежных ученых в следующих областях:

- тифлокомментирования и аудиодескрипции (И. С. Борщевский, С. Н. Ваньшин, О. П. Ваньшина, F. Bardini, J. Diaz-Cintas, A. Matamala, J. Pujol);

- психологии, психолингвистики и тифлопсихологии (Л. С. Выготский, И. А. Зимняя, А. А. Крогиус, Ю. А. Кулагин, А. Г. Литвак, С. Л. Рубинштейн, В. И. Руднев, В. С. Сверлов, P. Rochat, Ch. Stilwell);

- переводческой деятельности (Е. Д. Малёнова, О. Г. Оберемко, Р. О. Якобсон, H. Gottlieb, C. Nord, K. Reiss, G. Verkauteren, H. Vermeer);

а также основные положения:

- теории дискурса (Н. Н. Болдырев, О. И. Москальская, И. Р. Гальперин, S. Braun, K. L. O'Halloran, Ph. Johnson-Laird, G. Kress, D. Machin, T. van Leeuwen, E. Ventola);

- теории нарратологии (M. Bal, U. Margolin, Sh. Rimmon-Kenan);

- теории и методики обучения иностранному языку (И. Л. Бим, Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, Н. Ф. Коряковцева, Е. И. Пассов, Г. М. Фролова, А. Н. Щукин).

Для решения поставленных в исследовании задач и проверки выдвинутой гипотезы использовались следующие **методы исследования**: *теоретические* методы: анализ научной литературы, обобщение, синтез, интерпретация; *эмпирические* методы: наблюдение за деятельностью обучающихся в учебном процессе, анкетирование обучающихся, опытно-экспериментальная проверка; *статистические* методы: качественно-количественный анализ полученных эмпирических данных.

**Основные этапы исследования.** Диссертационное исследование проводилось с 2021 по 2025 г. и охватывало три основных этапа: 1) *поисково-аналитический* (2021-2022 гг.) заключался в выборе темы и обосновании проблемы исследования; изучении и анализе трудов в области тифлокомментирования и аудиодескрипции, лингвистики, теории дискурса, теории перевода, теории и методики обучения иностранным языкам; изучении опыта обучения тифлокомментированию в России и за рубежом; 2) *этап разработки методики формирования умений составления англоязычного тифлокомментария и ее опытно-экспериментальной проверки* (2022-2024 гг.) заключался в определении принципов и содержания обучения тифлокомментаторов английскому языку в лингвистическом университете; разработке комплекса заданий для опытно-экспериментальной проверки методики обучения тифлокомментаторов умениям иноязычного тифлокомментирования; подготовке учебно-методических материалов для составления учебного пособия и проведении опытно-экспериментальной работы для оценки эффективности разработанной методики; 3) *обобщающий этап* (2024-2025 гг.) был посвящен обработке и анализу результатов опытно-экспериментальной проверки разработанной методики, формулированию выводов и оформлению диссертационного исследования; составлению учебного пособия на основе материалов, собранных в ходе разработки методики лингвистической подготовки будущих тифлокомментаторов в лингвистическом университете.

**Научная новизна** диссертации заключается в том, что впервые:

- дано определение понятию «тифлокомментирование» как виду речевой деятельности;

- раскрыты понятия «иноязычное тифлокомментирование» и «иноязычный тифлокомментарий»;

- определены лингвостилистические характеристики англоязычного аудиодескриптивного текста в лингводидактических целях;

- составлен реестр умений тифлокомментатора, сформированность которых определяет успешность выполнения англоязычного тифлокомментария;

- обоснована методика формирования умений иноязычного тифлокомментирования у будущих тифлокомментаторов, обучающихся в лингвистическом университете.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что:

- в терминологическом аппарате лингводидактики уточнено понятие «тифлокомментирование» как вида речевой деятельности;
- дана характеристика профессиональной деятельности тифлокомментатора, осуществляющего свою деятельность на английском языке;
- разработаны критерии оценки англоязычного тифлокомментария в лингводидактических целях;
- обоснованы этапы формирования умений составления иноязычного тифлокомментария;
- теоретически обоснована методика лингвистической подготовки тифлокомментаторов в лингвистическом университете.

**Практическая значимость** исследования состоит в том, что разработанная методика формирования умений англоязычного тифлокомментирования может быть использована в обучении тифлокомментированию на других иностранных языках с учетом специфики этих языков; даны рекомендации для преподавателей по формированию у обучающихся умений составлять тифлокомментарий на иностранном языке; разработано учебное пособие по «Практическому курсу иностранного языка» для студентов-будущих тифлокомментаторов.

Результаты проведенного исследования внедрены в практику обучения тифлокомментаторов английскому языку на факультете немецкого языка ФГБОУ ВО МГЛУ. Достигнутые результаты положены в основу создания УМК «Комментирование аудиовизуальных текстов (английский язык)» и программы дополнительного профессионального образования (программы повышения квалификации) «Аудиодескрипция (английский язык)» в рамках деятельности исследователя в составе рабочей группы Федеральной инновационной площадки «Инновационные практики инклюзивного перевода с использованием современных цифровых инструментов».

Результаты проведенного исследования позволили сформулировать **положения, выносимые на защиту:**

1. Профессиональная деятельность тифлокомментатора состоит в адаптации аудиовизуальной составляющей динамических событий или статических объектов в вербальную форму для обеспечения доступа слепых, слабовидящих и людей с нарушениями зрения к кинофильмам, театральным постановкам, спортивным, развлекательным и зрелищным мероприятиям, объектам живописи, архитектуры, скульптуры на иностранном языке. Составление тифлокомментария является многоплановым событием, поскольку тифлокомментатору необходимо переключаться между разными семиотическими системами и модусами восприятия.

Иноязычные тифлокомментарии подразделяются на следующие категории: 1) тифлокомментарии динамичных произведений (кинофильмов, анимационных фильмов, театральные постановки, рекламных роликов, телевизионных программ);

2) тифлокомментарии зрелищных мероприятий (спортивные состязания, танцевальные представления и конкурсы, уличные мероприятия, показы мод);  
3) тифлокомментарии статичных объектов (произведений живописи, скульптуры, архитектуры).

2. В реестр умений, обеспечивающих выполнение иноязычного тифлокомментария входят следующие: умения критического отбора, анализа и интерпретации информации из аудиовизуального потока; лингвокогнитивные умения (делать выбор языковых средств, учитывая стилистические и функциональные аспекты тифлокомментария; пользоваться терминологией из соответствующей сферы общения; подбирать политически корректные языковые средства для составления инклюзивного тифлокомментария; осуществлять гиперо-гипонимические замены для более точного описания действия или объекта); умения, связанные с применением аудиодескриптивных приемов (компрессии, расширения, сокращения, обобщения, конкретизации, компенсации, замены, адаптации, иконического описания, интегрального иконического описания, технического описания, осознанного описания, творческого описания, модуляции, варьирования); метакогнитивные умения (критически оценивать составленный тифлокомментарий и др.).

3. С позиций теории перевода, теории нарратологии, теории дискурса иноязычное тифлокомментирование определяется как особый вид речевой деятельности, в ходе которой на основе принципов межсемиотического перевода, медиации, нарратологии и межкультурной коммуникации осуществляется творческое лаконичное описание визуальной составляющей объектов и событий, которая недоступна для восприятия людьми с нарушениями зрения.

В лингводидактическом плане тифлокомментирование реализуется в совокупности следующих операций: 1) восприятие аудиовизуального события или объекта; 2) соотнесение содержания воспринятого изображения с тезаурусом тифлокомментатора и оформление комментария в виде внутренней речи; 3) формирование общей структуры высказывания; 4) построение структуры высказывания с учетом требований к выполнению англоязычного тифлокомментария и с учетом особенностей целевой аудитории.

Для успешной подготовки иноязычного тифлокомментария необходим учет психологических особенностей и специфики когнитивных механизмов как целевой аудитории тифлокомментирования, так и специалистов по тифлокомментированию.

У слепых и слабовидящих людей наблюдаются изменения функционирования механизмов восприятия, памяти, мышления, воображения, внимания, а также изменения в эмоционально-чувственной сфере. Именно вербальные описания выступают средством преодоления когнитивно-психологических трудностей и помогают вызывать и стимулировать формирование ярких мысленных образов.

В профессиональной деятельности тифлокомментатора активируются общепсихологические, специфически деятельностные и профессиональные

механизмы. Особо важное значение приобретает развитие визуальной грамотности, внимания, памяти, механизмов перекодирования и прогнозирования.

4. В зависимости от категории, англоязычный тифлокомментарий характеризуется рядом лингвостилистических параметров.

Англоязычные аудиодескриптивные комментарии динамичных произведений и зрелищных мероприятий отличаются высокой степенью лаконичности, точности и монотонности, которые проявляются в использовании гипонимов, паратаксиста, сложноподчиненных предложений с союзами *as* и *while*, абсолютных конструкций, инверсии, обстоятельств образа действия, параллельных конструкций и в ограниченном употреблении видо-временных форм. Особенностью англоязычных тифлокомментариев зрелищных событий является наличие семантических полей и стилистических приемов.

Тифлокомментарии статичных объектов обладают высокой степенью экспрессивности, которая достигается за счет использования стилистических приемов, таких как образные сравнения, олицетворения, метафоры, образные описания и противопоставления, аллитерация. Тифлокомментариям этой категории присуща адъективированность, причем могут использоваться как объективные прилагательные, так и прилагательные с субъективно-оценочным компонентом.

5. Разработанная методика формирования умений выполнять тифлокомментарий на иностранном языке предполагает реализацию системы заданий и включает следующие этапы работы: 1) *этап ознакомления* студентов с понятиями «тифлокомментирование (аудиодескрипция)», «слепота», «нарушения зрения», руководствами по выполнению иноязычного тифлокомментария и содержанием процесса тифлокомментирования как профессиональной деятельности; 2) *этап освоения* языкового материала, которым должен владеть тифлокомментатор для выполнения адекватного иноязычного тифлокомментария; 3) *этап формирования* продуктивных умений – составление собственного устного англоязычного тифлокомментария; 4) *этап контроля* уровня сформированности умений создавать устный англоязычный тифлокомментарий.

Формирование умений иноязычного тифлокомментирования должно проводиться на материале аутентичных англоязычных тифлокомментариев, а также научно-публицистических и публицистических текстов, соответствующих профессиональной направленности. При их отборе необходимо учитывать такие параметры, как профессиональная направленность текстов, аутентичный характер текстов, сложность и структура текстов, уровень языковой и профессиональной подготовки студентов, возможность визуализации текстов и обучающий потенциал текстов. При отборе визуальных материалов, используемых в процессе обучения тифлокомментаторов, необходимо предлагать студентам произведения разных жанров, а также учитывать происхождение изучаемого объекта или события.

6. Результатом иноязычного тифлокомментирования является иноязычный тифлокомментарий. Иноязычный тифлокомментарий составлен успешно, если соответствует следующим параметрам: 1) адекватность передачи замысла описываемого материала; 2) лаконичность; 3) последовательность, точность и

логичность изложения; 4) объективность; 5) уместность выбора лексических, грамматических, синтаксических и стилистических средств общения и их разнообразие; 6) соответствие тифлокомментария стилю, тону и темпу видеоряда (в случае тифлокомментария для динамичного объекта); 7) лингвистическая корректность. Преподавателю, осуществляющему иноязычную подготовку будущих тифлокомментаторов, необходимо руководствоваться рядом рекомендаций: полагаться на принцип наглядности, предлагать студентам аутентичные тифлокомментарии, способствовать формированию навыков и умений редактирования и взаимной коррекции, проводить регулярный контроль сформированности умений иноязычного тифлокомментирования и т.д.

**Достоверность и обоснованность** результатов исследования обеспечены всесторонним анализом теоретического материала и практического опыта преподавания иностранных языков; применением методов исследования, соответствующих его целям, задачам и логике; применением комплекса методов теоретического и эмпирического исследования.

**Апробация результатов исследования** осуществлялась в докладах и сообщениях на российских и международных конференциях и круглых столах: 1) Всероссийская научно-методическая конференция неязыковых вузов «Обеспечение развития системы подготовки по иностранным языкам в неязыковых вузах: теория и практика», М., ФГБОУ ВО МГЛУ, 17 – 18 июня 2021 г.; 2) V Летняя международная школа «Тифлокомментирование как новая социальная услуга для людей с проблемами зрения», Екатеринбург, Свердловская областная специальная библиотека для слепых, 25 – 26 августа 2021 г.; 3) IV Международная научная конференция «Германистика 2021: nove et nova», М., ФГБОУ ВО МГЛУ, 10 – 12 ноября 2021 г.; 4) Круглый стол «Цифровые технологии в искусстве», М., ФГБОУ ВО МГЛУ, 7 – 8 апреля 2022 г.; 5) IX Международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы гуманитарного образования», Минск, БГУ, 27 – 28 октября 2022 г.; 6) Восьмая Международная научно-практическая онлайн конференция студентов и аспирантов «Теория и практика обучения иностранным языкам: традиции и перспективы развития», Мытищи, Гомель, Москва, Санкт-Петербург, Минск, Речица, ФГБОУ ВО «Государственный университет просвещения», 14 марта 2023 г.; 7) V Международная научно-практическая конференция «Синергия языков и культур: междисциплинарные исследования», Санкт-Петербург, ФГБОУ ВО СПбГУ, 5 – 7 октября 2023 г.; 8) Международная научно-методическая конференция «Отечественная методика обучения иностранным языкам: история развития и современность», М., ФГБОУ ВО МГЛУ, 16 – 17 ноября 2023 г.; 9) III Международная научно-практическая конференция «Межкультурное пространство жестовых языков: перевод, коммуникация, исследования», М., ФГБОУ ВО МГЛУ, 15 – 16 декабря 2023 г.; 10) Международная научно-практическая конференция «Теория и методика обучения иностранным языкам и культурам в системе непрерывного языкового образования: перспективы развития», М., ФГБОУ ВО МГЛУ, 20 – 21 июня 2024 г.; 11) VII Международная научная конференция «Германистика 2024: nove et nova», М., ФГБОУ ВО МГЛУ, 27 – 29 ноября 2024 г.

### **Соответствие диссертации паспорту научной специальности.**

Содержание диссертационного исследования соответствует паспорту специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования), отрасль науки – педагогические науки, группа научных специальностей – 5.8. Педагогика: п. 5. Методические концепции содержания обучения и его проектирования; п. 6. Теоретические основы методов и форм обучения; п. 20. Теоретические основы создания и использования новых образовательных технологий и методических систем обучения и воспитания, обеспечивающих развитие учащихся на разных ступенях образования.

**Структура диссертации** отражает логику научного исследования и включает введение, три главы, выводы по каждой из глав, заключение, список литературы (177 наименований, из них 106 – на иностранных языках), четыре приложения. Помимо текстовой информации, работа содержит рисунки, диаграммы и таблицы. Общий объем диссертационного исследования составляет 323 стр.

### **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во **введении** отражены актуальность, степень разработанности темы, проблема, объект, предмет и цель исследования, сформулированы задачи и гипотеза, изложены методология и методы исследования, представлены положения, выносимые на защиту, обоснована степень достоверности результатов, указаны места и сроки их апробации в рамках опытно-экспериментальной работы, соответствие исследования паспорту научной специальности, описана структура диссертации.

В **первой главе** «Тифлокомментирование как профессиональная деятельность» сформулировано определение понятия «иноязычное тифлокомментирование», а также определены сферы применения данного вида деятельности и выделен реестр умений иноязычного тифлокомментатора.

Обращение к отечественным и зарубежным исследованиям в области тифлокомментирования и аудиодескрипции позволило выделить несколько подходов к рассмотрению данного вида деятельности. Было установлено, что тифлокомментирование является видом перевода (аудиовизуальный перевод, межсемиотический перевод), разновидностью посреднической деятельности, видом межкультурной коммуникации, видом нарратива, особым видом дискурса, литературной формой творческого характера. Таким образом, можно говорить о лингвистическом (дискурсивном), межкультурном (медиативном), когнитивном, семиотическом и творческом подходах к процессу тифлокомментирования. Значимым для проведенного исследования является установление роли тифлокомментатора как посредника, способствующего взаимопониманию и взаимодействию людей или групп, представляющих разные культуры, что выдвигает на первый план медиативный подход.

В результате анализа подходов к тифлокомментированию нами было сформулировано определение *тифлокомментирования (аудиодескрипции) как особого вида речевой деятельности, в ходе которой на основе принципов межсемиотического перевода, медиации, нарратологии и межкультурной*

коммуникации осуществляется творческое лаконичное описание визуальной составляющей объектов и событий, которая недоступна для восприятия людьми с нарушениями зрения. Поскольку исследуемый контекст предполагает выполнение тифлокомментария на неродном языке, результатом этой деятельности становится иноязычный тифлокомментарий. Оформление мысли в речь заключается в таких операциях, как восприятие аудиовизуального произведения или объекта, сопоставление содержания изображения с тезаурусом тифлокомментатора, формирование структуры высказывания и построение структуры высказывания.

На основе изученных отечественных и зарубежных рекомендаций по осуществлению тифлокомментирования и аудиодескрипции, характеристик профессиональной деятельности тифлокомментатора в соответствии с основной профессиональной образовательной программой высшего образования по профилю «Тифлокомментирование и межкультурная коммуникация», профессионального стандарта «Тифлокомментатор» и реального наблюдения за деятельностью тифлокомментатора был составлен реестр умений тифлокомментатора, необходимых для эффективной межкультурной коммуникации. Выделенные умения группируются следующим образом:

1) умения взаимодействия с людьми с инвалидностью (понимать особенности восприятия людей с особенностями зрения);

2) умения критического отбора, анализа и интерпретации информации из аудиовизуального потока (критически подходить к отбору информации, включаемой в тифлокомментарий; интерпретировать информацию, получаемую из визуального потока);

3) лингвокогнитивные умения (формулировать мысли и наблюдения объективно и в резюмированном виде; прогнозировать свою речь; осуществлять отбор адекватных грамматических, лексических и стилистических средств для создания ясного, лаконичного и понятного тифлокомментария; делать выбор языковых средств, учитывая стилистические и функциональные аспекты тифлокомментария; пользоваться терминологией из таких сфер общения, как киноиндустрия, театральное и эстрадное искусство, спорт, искусство, мода; подбирать политически корректные языковые средства для составления инклюзивного тифлокомментария; осуществлять гиперо-гипонимические замены для более точного описания действия или объекта; применять приемы компрессии текста; правильно артикулировать звуки, соединять их в словах, словосочетаниях и предложениях; использовать корректную и уместную интонацию для создания необходимого эффекта в устном тифлокомментарии);

4) умения применять аудиодескриптивные приемы (расширения, сокращения, обобщения, конкретизации, компенсации, замены, адаптации, иконического описания, интегрального иконического описания, технического описания, осознанного описания, творческого описания, модуляции, варьирования);

5) учебные умения (пользоваться словарями, тезаурусами, справочниками; работать над расширением своего словарного запаса и кругозора).

Во **второй главе** «*Психолого-педагогические и лингвистические основы языковой подготовки тифлокомментаторов*» описаны особенности психической деятельности людей с нарушениями зрения, особенности деятельности тифлокомментатора с когнитивной точки зрения; проведен анализ англоязычных тифлокомментариев различных видов на лексическом, грамматическом, синтаксическом и стилистическом уровнях.

Анализ исследований в области психологии и тифлопсихологии позволил установить, что нарушения зрения затрагивают все уровни личности: изменения подвержены механизмы восприятия, памяти, мышления, воображения, внимания; сенсорные ощущения, эмоции и чувства также по-другому выполняют свои функции.

При осуществлении тифлокомментирования тифлокомментатору необходимо учитывать следующие особенности психической деятельности людей с нарушениями зрения: замедленное образование временных нервных связей; трудности в дифференциации; фрагментарность, схематизм и вербализм представлений (когда словесное описание объекта не соответствует его чувственному восприятию); замедленное образование нервных связей; быстрое забывание; ограниченность впечатлений и действий; ограниченная способность к глубокому анализу и точному сравнению объектов; стереотипность и схематичность воображения. Однако вербальные описания могут вызывать и стимулировать формирование ярких мысленных образов у слабовидящих и слепых людей.

В процессе тифлокомментирования аудиодескриптору приходится преодолевать препятствия психологического и когнитивного характера. В профессиональной деятельности тифлокомментатора активируются общепсихологические, специфически деятельностные и специфически профессиональные механизмы.

Среди общепсихологических механизмов особо было выделено визуальное восприятие тифлокомментатора, центральным компонентом которого является визуальная грамотность. Она подразумевает овладение визуальным языком и визуальными знаками и символами, развитие умений критической визуализации и реконструкции содержания. Важное значение имеют процессы памяти, благодаря которой специалист имеет возможность мысленно сравнить описываемые объекты с теми, которые хранятся в его памяти. В совокупности с ассоциативными механизмами тифлокомментатор способен воспринимать смысловую составляющую аудиовизуальных произведений и объектов.

Что касается специфически деятельностных функций, необходимо учитывать механизмы внимания. Наиболее важными его свойствами для аудиодескриптора являются концентрация, распределение, а также переключаемость.

К специфически профессиональным механизмам относятся механизмы перекодирования и прогнозирования. Перекодирование позволяет создавать две реальности с использованием различных семиотических средств, а

прогнозирование направлено на предвосхищение событий и выбор адекватных языковых средств.

Лингвистическая подготовка тифлокомментаторов требует учета различных организационных форм обучения. Лингвистическая подготовка тифлокомментаторов осуществляется преимущественно в ходе практических занятий. Целесообразным представляется организовывать учебную деятельность в формах фронтальной, групповой и индивидуальной работы.

Важным условием разработки методики лингвистической подготовки тифлокомментаторов являлся анализ лингвостилистических параметров иноязычного тифлокомментария, который был проведен на основе 95 текстов англоязычных тифлокомментариев, отобранных из корпусов тифлокомментариев и с сайтов музеев.

Проведенный анализ позволил разделить тифлокомментарии на несколько категорий в соответствии с видами тифлокомментирования: 1) тифлокомментарии динамичных произведений; 2) тифлокомментарии зрелищных мероприятий; 3) тифлокомментарии статичных объектов.

Англоязычный аудиодескриптивный комментарий динамичного произведения характеризуется высокой степенью лаконичности и точности. На лексическом уровне этот параметр достигается за счет использования гипонимов, которые указывают на вид движения, элементы невербального поведения людей и животных, элементы образа, а также окружающую обстановку. На синтаксическом уровне эта характеристика находит отражение в использовании паратаксиста, сложноподчиненных предложений с союзами *as* и *while*, абсолютных конструкций, инверсии и обстоятельств образа действия. Еще одним свойством тифлокомментария является адъективированность. В тифлокомментарии могут использоваться как объективные прилагательные, так и прилагательные с субъективно-оценочным компонентом. Англоязычный тифлокомментарий также характеризуется монотонностью, которая проявляется в ограниченном употреблении видо-временных форм и в употреблении параллельных конструкций.

Тифлокомментарии зрелищных мероприятий, в целом, присущи те же характеристики, что и тифлокомментарии динамичных произведений. Особенностью является наличие семантических полей и стилистических приемов.

Тифлокомментарии статичных объектов отличаются высокой степенью экспрессивности, которая достигается за счет использования стилистических приемов, таких как образные сравнения, олицетворения, метафоры, образные описания и противопоставления. На фонологическом уровне наиболее эффективным средством является аллитерация.

Установлена важность учета связности текста – когезии и когерентности – в англоязычном тифлокомментарии. В дискурсе тифлокомментирования когезия и когерентность носят многоуровневый характер и должны соблюдаться на трех уровнях: 1) внутри каждого отрывка тифлокомментария; 2) между текстом тифлокомментария и кинематографическим текстом в случае фильма; 3) между всеми отрывками тифлокомментария.

В третьей главе «Методика формирования умений тифлокомментатора на занятии по иностранному языку» разработана и теоретически обоснована методика обучения умениям иноязычного тифлокомментирования на основе системы упражнений, направленных на последовательное формирование выделенных умений.

Для разработки эффективной методики лингвистической подготовки тифлокомментаторов в лингвистическом университете был проведен отбор компонентов содержания обучения. Сюда относятся сферы, темы и ситуации речевого общения, определяемые спецификой профессиональной деятельности тифлокомментатора; языковые, страноведческие и социокультурные знания, соответствующие темам иноязычного общения; тексты и языковой материал (фонетический, лексический, грамматический); навыки и умения, обеспечивающие практическое пользование иностранным языком.

Среди тем общения обиходно-бытовой сферы были выделены следующие: внешность и характер человека, дизайн, скульптура, архитектура, театральное искусство, киноискусство, изобразительное искусство, телевидение, спорт, мода и стиль.

К профессионально-производственной сфере были отнесены такие темы, как профессия тифлокомментатора, профессиональные качества тифлокомментатора, история тифлокомментирования и аудиодескрипции в России и за рубежом, стандарты тифлокомментирования и аудиодескрипции.

В качестве основного компонента содержания обучения тифлокомментаторов были выделены учебно-речевые ситуации иноязычного общения, направленные на побуждение обучающихся к речевой деятельности и на актуализацию знаний, навыков и умений в условиях, приближенных к реальной ситуации. Например, в ходе изучения тем «Скульптура» и «Архитектура» студентам может быть предложена следующая учебно-речевая ситуация:

*В отпуске Вы посетили несколько городов с экскурсиями и сделали много фотографий, на которых изображены значимые объекты скульптуры и архитектуры этих городов. По окончании поездки Вы размещаете фотографии в одной из своих социальных сетей с подробным описанием изображений.*

Наряду с учебно-речевыми ситуациями необходимо вовлекать студентов в профессионально ориентированные ситуации иноязычного общения. Например:

*В качестве тифлокомментатора Вам необходимо выполнить тифлокомментирование на английском языке к показу мод. Спонтанно опишите несколько образов.*

Методика лингвистической подготовки тифлокомментаторов основывается на принципах наглядности, посильности и доступности, прочности, использования ИКТ, коммуникативной направленности, устной основы, опоры на родной язык и культуру, системности, языковой минимизации, креативности, межкультурной чувствительности, мультимодальности.

Тексты, используемые в процессе лингвистической подготовки будущих тифлокомментаторов в качестве средства обучения, должны соответствовать следующим требованиям: профессиональная направленность; аутентичность; учет

уровня языковой и профессиональной подготовки студентов; возможность визуализации текста; наличие обучающего потенциала.

При выборе визуальных материалов необходимо учитывать разнообразие и культуру страны происхождения изучаемого объекта или события.

Разработанная методика формирования умений осуществлять иноязычное тифлокомментирование содержит систему упражнений, направленных на формирование комплекса умений. Методика включает следующие этапы работы: 1) этап ознакомления студентов с профессионально значимыми понятиями, руководствами по выполнению иноязычного тифлокомментария и содержанием процесса тифлокомментирования как профессиональной деятельности; 2) этап освоения языкового материала; 3) этап формирования продуктивных умений – составление собственного устного англоязычного тифлокомментария; 4) этап контроля уровня сформированности умений создавать устный англоязычный тифлокомментарий.

Эффективность разработанной методики была проверена опытно-экспериментальным путем: опытно-экспериментальная проверка была осуществлена среди студентов факультета немецкого языка ФГБОУ ВО МГЛУ 3 и 4 курсов дневного отделения, обучающихся по профилю подготовки «Тифлокомментирование и межкультурная коммуникация»; она включала три этапа: *диагностический, формирующий и контролирующий*. Всего в эмпирических исследованиях был задействован 41 обучающийся.

В рамках опытно-экспериментальной проверки две группы студентов выполняли два тифлокомментария: первый – для эпизода из кинофильма «Последний богатырь: Посланник тьмы», второй – для картины российской художницы Т. Н. Назаренко «Пасхальное воскресенье».

*Диагностический* этап был направлен на установление исходного уровня сформированности умений воспринимать аудиовизуальную информацию и преобразовывать её вербальную форму в виде англоязычного тифлокомментария, а также на определение затруднений у обучающихся в процессе тифлокомментирования на английском языке.

На *формирующем* этапе проводилось обучение с применением разработанной методики формирования умений англоязычного тифлокомментирования.

В ходе *контролирующего* этапа была осуществлена проверка эффективности разработанной в настоящем диссертационном исследовании методики лингвистической подготовки тифлокомментаторов в лингвистическом университете. Обучающимся были предложены те же задания, которые выполняли студенты в рамках диагностического среза.

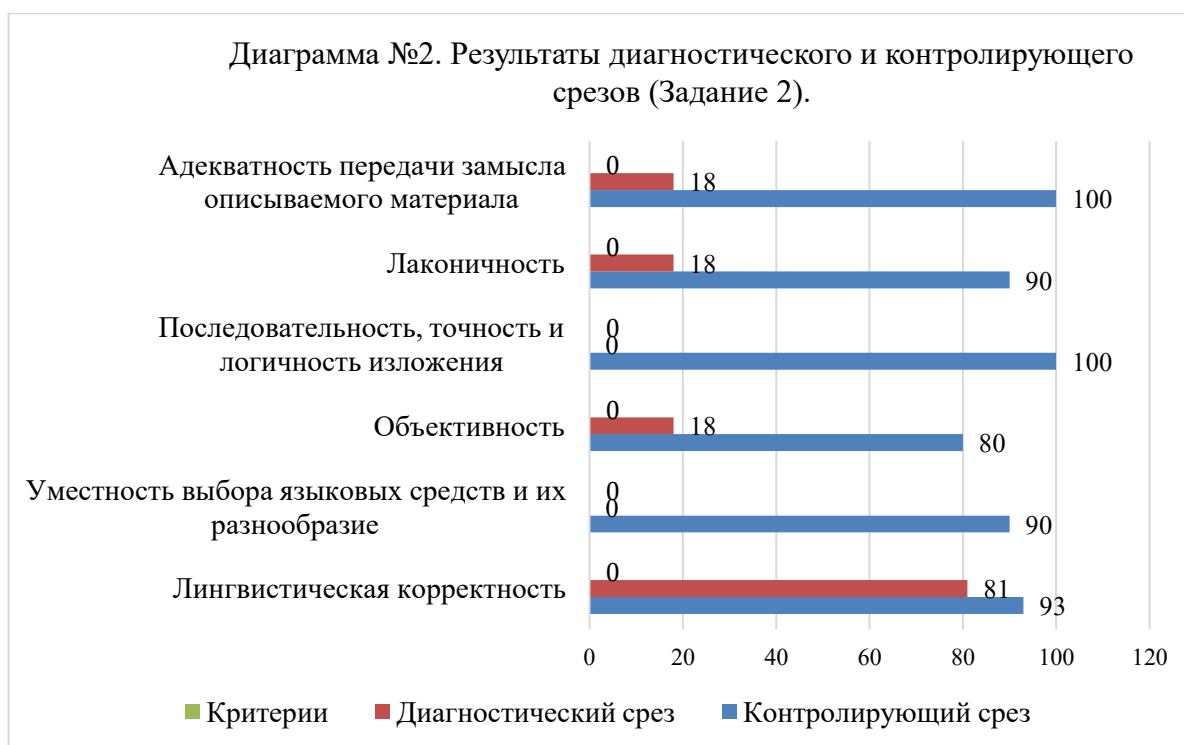
Оценка созданных тифлокомментариев происходила по следующим критериям: 1) адекватность передачи замысла описываемого материала; 2) лаконичность; 3) последовательность, точность и логичность изложения; 4) объективность; 5) соответствие тифлокомментария стилю, тону и темпу видеоряда (в случае тифлокомментария для динамического объекта); 6) уместность и

разнообразие выбора лексических, грамматических, синтаксических и стилистических средств общения; 7) лингвистическая корректность.

В рамках контролирующего этапа было организовано анкетирование на платформе «Яндекс.Формы», в котором студенты положительно отозвались об использовании методики лингвистической подготовки тифлокомментаторов. Большинство студентов отметили, что наиболее полезными аспектами для них оказались знакомство с теоретическими понятиями, изучение правил составления тифлокомментирования на иностранном языке, а также их применение на практике. Студенты указали умения, связанные с выбором и подбором языковых средств, как наиболее сложные для овладения. Обучающиеся положительно оценили предложенные им задания, отметив их оригинальный и проблемный характер.

Диаграммы №1 и №2 демонстрируют результаты составления двух англоязычных тифлокомментариев в группах обучающихся на диагностическом и контролирующем этапах.





Качественный анализ и критериальная оценка результатов опытно-экспериментальной работы показали положительную динамику: в итоге прохождения обучения по разработанной методике обучающиеся сформировали умения, необходимые для осуществления англоязычного тифлокомментирования. Таким образом, статистические данные опытно-экспериментальной проверки подтвердили выдвинутую гипотезу исследования.

Проведенное обучение студентов по направлению подготовки «Тифлокомментирование и межкультурная коммуникация» позволили подготовить следующие рекомендации для преподавателей по формированию умений составления англоязычного тифлокомментария у будущих тифлокомментаторов:

1. Необходимо помнить, что осуществление тифлокомментирования на английском языке является неотъемлемой частью профессиональной подготовки будущих тифлокомментаторов в лингвистическом университете и требует целенаправленного формирования и развития определенных умений.

2. Следует учитывать, что выполнение иноязычного тифлокомментария является многоуровневым событием, поскольку тифлокомментатору необходимо не только адаптировать визуальный поток в вербальный, но и принимать во внимание культуру страны происхождения описываемого произведения или объекта.

3. До начала обучения иноязычному тифлокомментированию необходимо ознакомить студентов с основными теоретическими положениями и правилами осуществления тифлокомментирования на английском языке и обсудить с ними критерии оценки англоязычного тифлокомментария.

4. Важно, чтобы студенты составляли тифлокомментарий в письменном виде, прежде чем озвучивать его.

5. Необходимо помнить, что одним из главных принципов обучения тифлокомментаторов является принцип наглядности. Большинство упражнений и текстов должны сопровождаться изображениями и видеоклипами.

6. Целесообразно использовать только аутентичные тексты при формировании у обучающихся умений иноязычного тифлокомментирования. В качестве образцов преподавателю рекомендуется предъявлять студентам аутентичные тифлокомментарии, выполненные профессиональными тифлокомментаторами, а также тексты публицистического и научного стилей в рамках изучаемых тем общения.

7. Необходимо развивать у студентов умения и навыки редактирования и взаимной коррекции, совершенствовать их умения анализа и самоконтроля, что позволит им осуществлять адекватную и объективную самооценку.

8. Для индивидуальной работы студентам целесообразно составлять глоссарии по итогам прохождения каждой темы.

9. Рекомендуется начинать практическое занятие с языковых и речевых зарядок и тренировок.

10. Необходимо проведение регулярного контроля сформированности умений иноязычного тифлокомментирования.

В **Заключении** обобщены результаты исследования и намечены пути дальнейшей разработки проблемы исследования.

В **Списке литературы** содержится список использованных в ходе исследования источников.

**Приложения** содержат тексты упражнений, разработанных для проведения опытно-экспериментальной проверки разработанной методики; фрагмент пособия для обучения тифлокомментаторов умениям выполнять иноязычное тифлокомментирование; тексты анкеты, предложенной обучающимся, которые принимали участие в опытно-экспериментальной проверке разработанной методики; текст вводной беседы преподавателя, проводимой с обучающимися.

**Перспективу** исследования составляет дальнейшее изучение специфики подготовки тифлокомментаторов в контексте межкультурной коммуникации. Особый интерес представляют вопросы, связанные с формированием у будущих специалистов фонетико-фонологической компетенции, а также изучение лингводидактического потенциала аудиодескриптивных текстов.

**Основные положения диссертационного исследования** отражены в восьми научных публикациях автора (общим объемом 4,3 п. л.), в том числе в трех статьях в журналах, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий, предназначенных для опубликования основных научных результатов диссертационных исследований (общим объемом 2,4 п. л.), в пяти работах, включенных в РИНЦ:

*а) статьи, опубликованные в ведущих изданиях, рекомендованных ВАК для публикаций результатов исследования:*

1. **Гринкевич, Е. А. Принципы обучения английскому языку будущих тифлокомментаторов в лингвистическом университете / Е. А. Гринкевич //**

Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. – 2024. – № 3(852). – С. 9-16.

2. **Гринкевич, Е. А. Лингвостилистические особенности англоязычного тифлокомментария** / Е. А. Гринкевич // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. – 2023. – № 3(848). – С. 30-36.

3. **Гринкевич, Е. А. Тифлокомментирование как вид межкультурной коммуникации** / Е. А. Гринкевич // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. – 2022. – № 3(844). – С. 22-27.

*б) статьи в материалах научно-практических конференций:*

4. Гринкевич, Е. А. Лингводидактический потенциал англоязычного тифлокомментария / Е. А. Гринкевич // Германистика - 2024: nove et nova : Материалы VII Международной научной конференции, Москва, 27–29 ноября 2024 года. – Москва: Московский государственный лингвистический университет, 2025. – С. 114-117.

5. Гринкевич, Е. А. Инклюзивный язык в языке инклюзии (на примере англоязычного тифлокомментария) / Е. А. Гринкевич // Межкультурное пространство жестовых языков: перевод, коммуникация, исследования : Сборник научных статей Третьей Международной научно-практической конференции, Москва, 15–16 декабря 2023 года. – Москва: Московский государственный лингвистический университет, 2024. – С. 152-155.

6. Гринкевич, Е. А. Формирование иноязычной лексической компетенции будущих тифлокомментаторов (английский язык, языковой вуз) / Е. А. Гринкевич, Г. М. Фролова // Теория и практика обучения иностранным языкам: традиции и перспективы развития : Материалы VIII Международной научно-практической онлайн-конференции студентов и молодых учёных, Мытищи - Гомель - Москва - Санкт-Петербург - Минск - Речица, 14 марта 2023 года / Редколлегия: А. П. Василевич (отв. ред.), Н. В. Полякова. – Москва: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Государственный университет просвещения», 2023. – С. 69-73.

7. Гринкевич, Е. А. Использование метода предметно-языкового интегрированного обучения в процессе иноязычной подготовки тифлокомментаторов (английский язык, языковой вуз) / Е. А. Гринкевич // Актуальные проблемы гуманитарного образования : Материалы IX Международной научно-практической конференции, Минск, 27–28 октября 2022 года / Редколлегия: О. А. Воробьева (гл. ред.) [и др.]. – Минск: Белорусский государственный университет, 2022. – С. 379-383.

8. Гринкевич, Е. А. Использование интернет-сервиса Google Arts & Culture в процессе обучения тифлокомментаторов иностранному языку (английский язык, языковой вуз) / Е. А. Гринкевич // Германистика 2021: nove et nova : Материалы IV Международной научной конференции, Москва, 10–12 ноября 2021 года. – Москва: Московский государственный лингвистический университет, 2021. – С. 303-306.